

譯訊

2006年11月·第47期

香港翻譯學會通訊
Bulletin Of The Hong Kong Translation Society



Contents

目錄

- 1 會長的話
Message from the President
- 2 會員大會
Annual General Meeting
- 3 香港翻譯學會三十五周年
Hong Kong Translation Society 35th
Anniversary
- 4 頒授名銜
Conferral of Honours

- 活動
Events & Activities
- 6 聽龍應台「副刊文化」講座有感
Seminar on "Cultural Supplements in
Newspapers" by Lung Ying-tai
- 7 最認真的讀者林文月
Seminar on "The Translator as Reader" by
Lin Wenyue
- 8 「第六屆香港文學節」翻譯講座
The 6th Literary Festival Translation Seminars
- 9 全港青年翻譯比賽 2006
The 31st Hong Kong Youth Translation
Competition 2006
- 牛津大學出版社午餐演講
Oxford University Press Translation
Luncheon Talks
- 10 香港翻譯學會震雄集團獎學金頒獎禮
Translation Society Chen Hsong Group
Scholarships
- 香港翻譯學會獅球教育基金會
翻譯研究獎學金 2005/06
Lion & Globe Educational Trust Translation
Research Scholarship 2005/06
- 11 會員出版
Members' Publications

會長的話 Message from the President

親愛的朋友：

值此金秋季節，向您問好。

十五年前，我第一次出任香港翻譯學會會長的時候，學會正好要慶祝成立二十週年紀念，並舉辦多項活動，從大規模籌款到策劃、推廣、宣傳等等，有排山倒海的事務等著要做，當時年紀輕、經驗淺，曾經為種種繁重的工作發愁。於是有人說：「急什麼？船到橋頭自然直！」可是要到橋頭的那艘船呢？船不是現成的，得一木一釘造起來。事後我曾經寫過一篇感言《徒手造船記》，刊登在一九九一年十二月第三十二期的譯訊上。



會長金聖華教授

事隔多年，今年二〇〇六年，學會要慶祝三十五歲壽辰了。從去年舉辦的第二次大規模籌款開始，其實我們的活動不斷展開，有畫展、講座、午餐會、學術研討會、書展、晚宴等等（詳見後頁）。

不管是廠裏造船的工匠，船上撐船的船伕，岸邊拉纜的纜夫——學會的熱烈支持者，執行委員會委員，特邀小組成員等，又一次，大家都在烈日下揮汗工作，埋頭苦幹。由於各位委員及會友共同努力，翻譯學會的會史增訂本即將出版，學會的業績從中可尋；翻譯季刊繼續刊行，十年無間，如今已有口碑；學會的財務健全；與中央圖書館合作的傑出學人講座成績斐然；學會的榮譽會士皆為譯界知名學者，陣容鼎盛……這一切的一切，豈不令人感到欣喜？值此學會歡慶三十五週年的日子，海內外學術界、文化界、文學界、翻譯界、出版界專家學人即將歡聚一堂，共享成果。在此重要的時刻，豈可以少了您的影子？

在此，我謹代表香港翻譯學會全體執委，誠邀大家來參加十一月廿四日及廿五日舉行的各項活動，學會中每一位成員，不論老、中、青哪一代，我們都熱烈歡迎。

各位耆宿名家，例如創會會員，榮譽顧問，榮譽會長，名譽會長，以及各位熱心支持學會的社會賢達等，請撥冗蒞臨指教，以增光寵。

各位資深的會友，你們是學會的基石與支柱，尤其是當年曾經熱烈投入會務的會友，如今你們功雖成，但身不可退，好多久未現身的老朋友，是不是該趁此機會露面，大家把酒共歡，在聚舊之餘，看看這艘當年您曾經協力打造的老船，現在是否還航行得暢順如昔，甚或勝昔？

各位一向熱心支持會務，每次活動例必到場的會友，讓我借此機會說一聲衷心感謝，我們需要的就是您這樣的中堅份子，任何一個學會，沒有您這樣的會員，絕對無法支撐，更勿論欣欣向榮了。請在日曆上記下十一月廿四、廿五這兩個重要的日子。

對於新入會的會員，這次活動正好是個讓您認識學會的機會，請記得一定要來參加各項活動，大家歡迎您，也等待您的加入。我們希望您會為自己身為大家庭的一份子，而深感與有榮焉。

香港最美的秋季到了，十一月見！

金聖華
香港翻譯學會會長
二〇〇六年十月廿三日

Annual General Meeting and Executive Committee Election

Elsie Chan

Date: 22 July 2006

Venue: World Trade Centre Club, Causeway Bay

Over thirty members and guests attended the July AGM. At the meeting, four members were duly elected to the new Executive Committee. Together with four serving members elected by the outgoing Executive Committee, four other members were co-opted to the new Executive Committee.

President Prof Serena Jin 金聖華
Email: president@hkts.org.hk

Vice-president Prof Leo Chan 陳德鴻
Email: vp@hkts.org.hk

Hon. Secretary Dr Elsie Chan 陳潔瑩
Email: admin@hkts.org.hk

Hon. Treasurer Ms Candy Wong 黃紹顏
Email: treasurer@hkts.org.hk

Membership Secretary Mr Alan Tam 譚錦麟
Email: member@hkts.org.hk

Members
(in alphabetical order)
Ms Betty King 金嘉倩
Mr Yung-keung Lau 劉勇強
Prof Ching-chih Liu 劉靖之
Mr Lo Chi Hong 羅志雄
Dr Joseph Poon 潘漢光
Ms Wang Ling 王凌
Prof Laurence Wong 黃國彬

Hon. Advisor Mr Tim-Cheong Lai 賴恬昌

Hon. Legal Advisor Mr Desmond Cheung 張德民

Hon. Auditor Mr Kenneth T. C. Chua 蔡天助

Bulletin Editor Dr Jessica Yeung 楊慧儀
Email: bulletin@hkts.org.hk

翻譯學會三十五周年紀念活動巡禮

陳潔瑩

『翻譯、語言、文化』傑出學者公開講座系列

2006年乃翻譯學會三十五周年紀念，學會於4月、5月及11月與香港公共圖書館合辦，假中央圖書館地下演講廳，舉行『翻譯、語言、文化』傑出學者公開講座系列，為會員及各界對翻譯有興趣的人士，提供交流經驗及意見的機會，提升香港翻譯的水平及專業地位。詳情如下：

第一講

時間：4月22日晚上6時30分至8時
講者：龍應台教授
(香港大學新聞及傳媒研究中心訪問教授、
台灣名作家及文化評論員)
講題：從副刊看文化心靈——以德語為例

第二講

時間：5月20日上午10時30分至12時
講者：林文月教授
(國立台灣大學中文系榮休教授、
香港翻譯學會榮譽會士)
講題：最認真的讀者：
談談我的翻譯經驗與心得

第三講

時間：2006年11月25日上午9時30分至中午12時
香港翻譯學會榮譽會士講座
講者：黃文範教授
(台灣名翻譯家、作家)
講題：英漢文學翻譯詞典芻議

中華經典外譯學術研討會

由中華書局(香港)有限公司、香港翻譯學會主辦，香港大學中文系協辦
時間：11月25日下午2時至5時
地點：香港大學黃麗松講堂

講者：楊牧之先生 中國出版集團總裁
黃有義先生 外文出版社總編輯
陳德鴻教授 嶺南大學翻譯系教授
Dr Birgit Linder China/HK Programme Director of the United Board for Christian Higher Education in Asia, Chinese University of Hong Kong
主持：翟德芳先生 中華書局(香港)有限公司董事總經理、總編輯

講者：黃國彬教授
(香港中文大學翻譯系講座教授)
講題：向心翻譯與離心翻譯

講者：羅新璋教授
(中國社會科學院外國文學研究所譯審)
講題：譯文增刪

講者：利富思教授 Prof. Nigel Reeves
(Pro-Vice Chancellor and Professor of German, Aston University, UK)

講題：Bertolt Brecht and the Chinese Literary Tradition:
From Translation to Inspiration

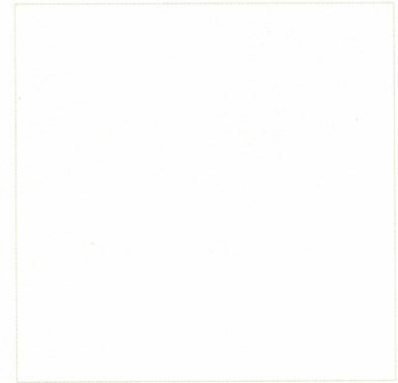
中華經典外譯圖書展覽

由中華書局(香港)有限公司主辦，歡迎翻譯學會會員參觀
日期：11月24日至12月8日
開幕酒會：11月24日下午4時
地點：九龍油麻地彌敦道450號1樓人文科學圖書專門店
展品：建國以來海內外出版的中華經典外譯佳作達300-400種

香港翻譯學會35周年晚宴

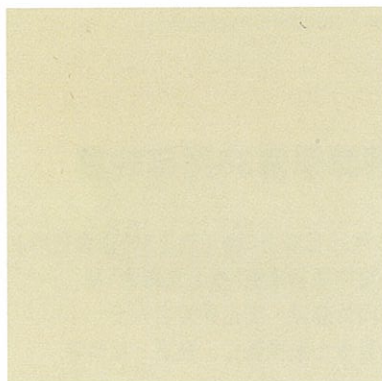
時間：11月25日晚上7時(晚上6時酒會招待)
地點：香港中環雲咸街1號上海總會1樓
嘉賓：海內外翻譯、文化界知名人士
項目：榮譽會士頒授儀式、表演、抽獎等

To honour Mr Lai Tim-cheong and Prof Liu Ching-chih for their contribution to the Translation Society, the Society has conferred on them the title of Presidents Emeritus. In the ceremony held on 3rd September 2005, Prof Leo Chan, Vice President of the Society, delivered the following speeches to honour them.



Mr T.C. Lai

賴恬昌先生
榮休會長
Mr. T.C Lai
President Emeritus



Chan Tak-Hung Leo

I am honoured and happy to have the present opportunity to introduce Mr Lai Tim-cheong, a renowned translator who has for a long time been associated with the Hong Kong Translation Society. One of the founders of the Society, Mr Lai served as its President from 1980 to 1986 and its Honorary Advisor since 1992.

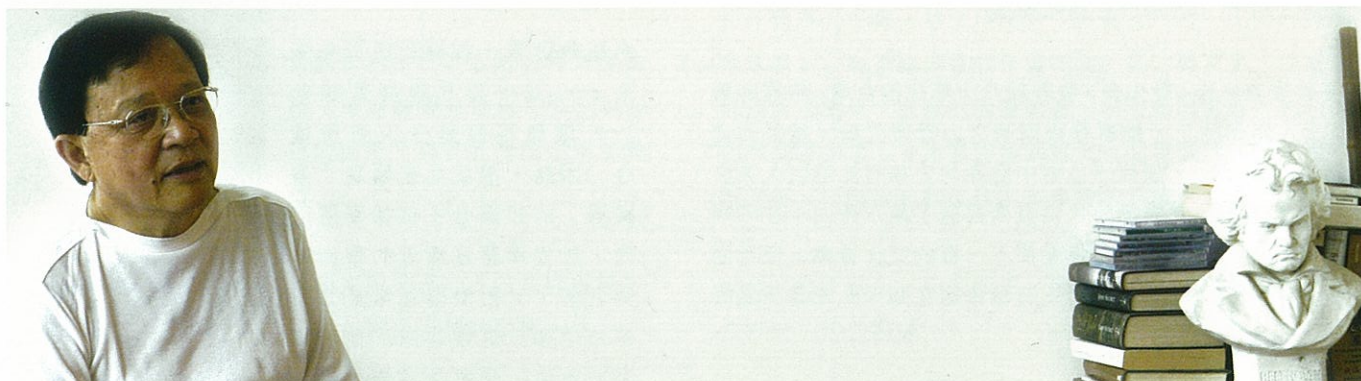
T.C. Lai was born in Hong Kong in the 1920s to a family of scholars. He studied at the Hong Kong University and at the University of Manchester. After working for four years in Chinese cultural affairs in London, T.C. returned to Hong Kong and became a tutor in the English Department of the Hong Kong University. He later became the Director of Extramural Studies at the Chinese University of Hong Kong in 1965. In this capacity he launched the first Diploma Programme in Translation in Hong Kong. In the late 1960s, he sat on the Chinese Language Committee, which saw the establishment of Chinese as an official language.

Like all traditional Chinese scholars, T.C. has mastered painting, writing and calligraphy. He has published more than 35 books on Chinese culture including Chinese Painting (Oxford University Press), Chinese Calligraphy (University of Washington Press), and Chinese Seals (University of Washington Press). He also edited *The Art and Profession of Translation*, a publication of the Hong Kong Translation Society, in 1975.

Mr Lai's contribution to the Hong Kong Translation Society over the past thirty years has been enormous, and the Society would like to present him with the title of President Emeritus on the present occasion.



Prof Leo Chan



■ Prof C. C. Liu

劉靖之教授 榮休會長 Professor Liu Ching-chih President Emeritus

Chan Tak-Hung Leo

For thirteen year (1986-1990, 1994-1996, 1997-2004) Professor Liu Ching-chih was President of the Hong Kong Translation Society. Since 1995 he has served as Chief Editor of *Translation Quarterly*, the official journal of the Hong Kong Translation Society which he helped to launch in the first place. He now continues to serve as Executive Committee Member of the Society, as well as Founding Chief Editor and Chairman of the Editorial Board of *Translation Quarterly*.

Professor Liu began his illustrious career as a translator at the British Broadcasting Corporation (UK). On returning to Hong Kong, he served as Administrator and Researcher at the University of Hong Kong. From 1996 to 2001 he was Professor and Honorary Professor in the Department of Translation, Lingnan University. He is now Honorary Professor and Honorary Research Fellow of the Centre of Asian Studies at the University of Hong Kong; Visiting Fellow of the Research Institute of Music of the Academy of Arts China and the Central Conservatory of Music (Beijing); as well as Visiting Professor of the Shanghai Conservatory of Music and the Jiling Academy of Arts. He was President of the Hong Kong Ethnomusicology Society (1986-2004) and Adviser of the Institute of Linguists (London) (1992-2002). He is now President Emeritus of the Hong Kong Ethnomusicology Society; Adviser, Fellow and Honorary Life Member of the Institute of Linguists (London); and President of its Hong Kong Regional Society. He is author and editor of 23 books on music, two on classical Chinese literature and 13 on translation; and author of numerous articles and reviews on music, books and culture.

To honour his dedication to the promotion of translation as a profession and an academic subject in Hong Kong, the Translation Society would like to award him the title of President Emeritus.

龍應台最近應「香港翻譯學會」之邀公開講演，題為「從副刊看文化心靈」，細述德國法蘭克福匯報的言論精華，旁及兩岸三地華文傳媒的風雲變化，語音落處，對本地報紙副刊作出了善意的評語和期許。

龍教授成名作〈野火集〉發表於八十年代的台灣〈中國時報〉「人間副刊」，她對報紙副刊之力量與欠缺，當然知之甚詳，事實上，任何一位對中國副刊史稍有知曉的人亦必明白，華文副刊跟隨時代洪流而遍歷了萬水千山，在不同的社會發展階段裡，曾經發揮不一樣的文化貢獻，但也面對了不盡相同的條件制肘；有機會鑑往知今，未嘗不是好事。

中國報紙副刊，最先不叫「副」而只叫「附」，顧名思義，它是額外的附屬品，主旨在於時事正刊以外為讀者提供閒暇消遣，描繪世態花邊，勾勒人心蕩漾，聊作茶餘飯後的趣味閱讀。「附」刊之名什麼時候變成「副」刊？那倒是韃子皇帝被趕下台以後的事情了。話說民初北京有一份〈晨鐘報〉，是以梁啟超為首的進步黨的機關報，一九一八年，〈晨鐘報〉改組為〈晨報〉，把第七版闢為自由專刊，小說、詩歌、雜文、學術講詞等等，無所不登，其後，左翼知識分子李大釗進駐主編，增設了容納「新修養、新知識、新思想」的〈自由論壇〉欄目，暗暗推動馬克思主義學說。一九二零年，李大釗跳槽去當北京大學圖書館館長了，第七版改由孫伏園主編，有「孫大鬍子」之稱的這位專業報人於翌年將之擴充改版，並請魯迅賜名為〈晨報附刊〉，但報社總編輯蒲伯英在揮筆題寫報頭時，把「附刊」字改為「副刊」，兩字之差，替中國副刊翻開了燦爛新頁。

中國副刊曾經有此輝煌，理由之一是知識分子的全方位投入，無論是編務策劃或執筆寫作，他們皆不避嫌、不冷漠，樂意在這公共空間上付出心力，若用現代的語言來說，就是願意扮演稱職的公共知識分子。

時代畢竟高速轉變，尤其中國的時代，彷彿總是轉變得特別快，故難用上世紀三十代的標準來衡度比較中國大陸的當下景況。可是，無論用什麼標準來衡量，一份報紙的副刊以至正刊若求長期維持高質素，條件之一恐怕仍是需要有知識分子的參與和投入，透過報紙版面，他們既可略盡

言責，也可倒過來提升報紙和讀者的整體水平，讓公共討論的深度與廣闊皆可朝前邁進。

由這角度看，香港報紙近十年來——至少副刊版面是如此——很難不說是令人有所擔心。因為，籠統地被稱為「海歸派」的知識分子佔據學院門內，於從事嚴謹精湛的學術研究之餘，一對眼睛通常是北望神州遠多於近觀香港。他們生活於香港，領取香港的薪酬，但日夜關注的主要是內地國情的鉅微變化，他們讀內地報紙、上內地網站，詳細掌握中國大地的一舉一動，相對地，對於本土的文化參與興趣冷落，甚至迹近於冷感。每當有意欲或時間提筆寫作，他們寧可把文章發表於內地報刊或登上內地網站，根本無心於跟本土讀者溝通、懶得對本土讀者發聲表態。



龍應台教授

龍應台教授從踏足赤鱗角機場的第一天開始，她已經以知識分子的身分對香港副刊文化作出毫不吝嗇的介入。是的，我們當然可以也應該「從副刊看文化心靈」，但也切勿忘記從這個城市的居民的文化心靈看副刊，如果多一些人能把心靈投駐於此，副刊自會進步得多一些、快一些。

唯望駐港的「海歸派」都能像龍應台。

我真的希望。

* 原文載明報世紀版(2006年4月25日)。蒙馬家輝博士同意摘錄轉載，特此鳴謝。



聽龍應台「副刊文化」講座有感

馬家輝



林文月教授

「我從沒學過翻譯。我必須坦白，甚至連翻譯理論的文章都很少讀過。」

曾翻譯不少日本名著的林文月教授，應翻譯學會邀請主持5月20日的講座，自言從沒正式學習翻譯。

她跟大家分享自己的翻譯經驗和心得，指出成功的翻譯，除了良好的語文基礎，還要對原著進行精細閱讀。所以，是次講座亦以「最認真的讀者」為名。

林文月在研究所唸書時已替東方出版社把日文版的《世界偉人傳記》和《世界文學名著》譯成中文。而使她真正踏上翻譯之路的，是她刊於《中外文學》的論文〈長恨歌と桐壺〉。她把自己的日語論文譯成中文之時，為了方便讀者，一併附譯當時還沒有

中譯本的《源氏物語》首貼〈桐壺〉，豈料該文刊登後引來甚大迴響，讀者們紛紛去信編輯，要求請她翻譯《源氏物語》全書，自此，她便展開四十年的翻譯生涯。

林文月當初選擇《源氏物語》作論文題目，乃因欣賞紫式部的才華與文筆，並且深受該書感動。她選擇翻譯的其他作品，都是使她受感動的作品，而不是因為人們認為那些是重要經典著作。為了讓不諳原文的讀者也能感受原著的精神，她每次翻譯也做足準備。以《源》書為例，她先逐字逐句閱讀日本學者的注釋本，以學術立場瞭解原文，再參考現代日語譯本，了解現代日語的表達方式，再看英譯本「觀察外國人如何看待同一句話」。如此仔細，只為令讀者感受原著每一字一句能感動人的地方。她又閱讀作者的日記和有關評論，加深了解作者的想法。對於「譯者必

須是一個最認真的讀者」這個說法，林文月絕對是身體力行。

說起翻譯的技巧，林文月指：「在翻譯之初，先要考慮的是文體。」為了譯出每個作者不同的個性與文風，她說最好的方法就是「認真的閱讀原著，盡可能忠實的、貼切的把原文譯出來」。而遇到特別情況，則可因應語文差距略作調整。以翻譯和歌（日本古典詩歌）為例，

因日文句子較長，中文較短，感覺不同，她便故意另創類似古詩的形式翻譯：

君不臨兮枕席涼，
偷將衣袖拂塵積，
漣洏嗚咽兮秋夜長。

她以首尾兩句押韻，令聲律和協，再用「兮」字增添纏綿之感；而且每行各降一格，造成視覺上的新鮮感，造成典雅又饒有異國情調的效果。

至於對「信、達、雅」這個說法，她大抵認同前兩者；然而若是原著本使用「不雅」的文字，就「必須忠實貼切地也譯成不雅」，就像翻譯《破天而降的文明人》（原名《巴巴拉吉》），依照不黯世事的酋長之說法，得把「鞋子」譯成「用硬的皮製造的剛剛容得下腳那樣大小的有邊緣的小船」，而不能直接使用現成的詞語。要把作者或角色的語氣恰如其份地翻譯出來，她認為其實「不比翻譯古典文學容易」。

最後，她提及自己「翻譯之餘的附產品」，例如：讓讀者了解原文言外之意的附加注解、介紹作者的序文或導讀、說明文字也無法清楚闡述的特別文化習俗的插圖、和記載翻譯感思的設箋釋和譯後小注等。要欣賞林文月這些「較自由的筆調」之趣，可讀她的譯作：《源氏物語》、《枕草子》、《破天而降的文明人》、《和泉式部日記》、《十三夜》和《伊勢物語》。

最認真的讀者林文月

楊慧儀



「第六屆香港文學節」翻譯講座

The 6th Literary Festival Translation Seminars

為響應「第六屆香港文學節」，學會與香港公共圖書館於7月合辦了3場翻譯講座，邀請資深學者會員，透過生活實例及文學作品，指導參加者有關翻譯的入門技巧。詳情如下：

時間：下午2時30分至下午4時30分

地點：香港中央圖書館地下一號活動室



第一講：7月2日

講者：黃國彬教授(香港中文大學翻譯系講座教授)

主持：陳潔瑩博士(香港翻譯學會義務秘書)

講題：詩歌的翻譯(英譯中)



第二講：7月9日

講者：潘漢光博士(香港大學中文系副教授)

主持：謝聰博士(香港城市大學語文學部高級講師)

講題：翻譯三題：應不應、能不能、好不好



第三講：7月16日

講者：余丹教授(香港大學中文系副教授)

主持：謝聰博士(香港城市大學語文學部高級講師)

講題：香港文學的翻譯(中譯英)

全港青年翻譯比賽 2006

The 31st Hong Kong Youth Translation Competition 2006

陳潔瑩

本年度的「全港青年翻譯比賽」已圓滿舉行。比賽由半島青年商會主辦，香港翻譯學會協辦，民政事務總署贊助，始於1974年，現已昂然進入第31屆。



■ 頒獎禮上公開組得獎者與陳潔瑩博士(中)合照

一直以來，翻譯學會均派代表擔任主席評判，邀請大學翻譯教員和資深譯員擔任比賽評判。學會代表1998年起由陳潔瑩博士出任，協調評審工作，並協助推廣比賽活動，邀請嘉賓出席翻譯講座，藉此加強年輕人對翻譯技巧的掌握，以及加深社會人士對翻譯行業實況和前景的瞭解。

今年翻譯比賽主題為：「翻」卷有益，「譯」境自強。翻譯講座4月9日於香港城市大學舉行，以「口譯」為主題，邀得香港公開大學人文社會科學院署理院長閔德福教授Prof John Minford、英國特許語言學會翻譯文憑中文卷總考評員周兆祥博士及香港城市大學語文學部高級講師謝聰博士主講。

多年來，翻譯比賽吸引了無數青年參加，對提高社會人士對翻譯的重視、促進本港的翻譯水平起積極作用。4月30日比賽當天，主席評判陳潔瑩博士出席開幕典禮後巡視比賽場地，發現有幾位年紀尚小的中一、中二生參加學生組比賽，並得知有家長代子女報名參賽，可見社會人士對翻譯普遍重視。

今年報名人數超過350人，公開組及學生組的參賽人數分別為240及115人，反應熱烈，評審工作相當繁重。學會僅藉此機會向幾位襄助多年的義務評判致意：

周兆祥博士（香港浸會大學翻譯課程榮休主任）、童元方博士（香港中文大學翻譯系）、潘漢光教授（香港大學中文系）、區劍龍先生（香港城市大學中文、翻譯及語言學系）。

比賽結果已於6月初公佈。主辦機構半島青年商會於7月6日假美利華酒店舉行的月會中舉行頒獎禮，邀請學會代表陳潔瑩博士出席頒獎。在審閱試卷期間，評判向來只接觸到考生編號，頒獎當日，陳博士發現公開組得獎者之一竟是昔日唸翻譯的同窗，意外之餘更添喜悅呢。

牛津大學出版社午餐演講

Oxford University Press Translation Luncheon Talks

Elsie Chan

Date: 22 July 2006

Venue: World Trade Centre Club, Causeway Bay



■ 吳斌先生 JP

The Translation Society is extremely grateful to Oxford University Press for their continued annual sponsorship of HKD 10,000 since 2002/03. Participating members definitely feel obliged to OUP for promotion of both their physical (luncheon) and spiritual (talk) well-being.

The last translation luncheon was held after the July AGM. The Society was honoured to have Mr Roderick B. Woo 吳斌, JP, Privacy Commissioner for Personal Data, also Life Member of the Society, to speak on the work of his Commission and the status of privacy protection in Hong Kong.

香港翻譯學會震雄集團獎學金頒獎禮

Award-presentation Ceremony of the Chen Hsong Group Scholarships

Elsie Chan

Date: 22 July 2006

Venue: World Trade Centre Club, Causeway Bay



The graduating winners were greeted by cheers from their family, friends and members of the Society as they received the award from our guest-of-honor Miss Amy Leung 梁紅, Corporate Communications Manager of Chen Hsong Holdings Ltd.

The Translation Society acknowledges with gratitude the generosity of the Chen Hsong Group, donor of the Hong Kong Translation Society Scholarships from Year 2005/06 to Year 2007/08. Each year, six scholarships of HKD 5,000 each are to be awarded to six outstanding final-year undergraduates registered with a local full-time translation degree programme. A selection interview of the 2005/06 Scholarships was held in February 2006, presided over by three members of the former Executive Committee: Dr Chu Chi-yu, Mr Lau Yung-keung and Dr Jessica Yeung. The award-presentation ceremony was held after the AGM in July.

The scholarships are awarded to :

Au Yeung Viona 歐陽慧	The Chinese University of Hong Kong
Li Sze Ting 李斯婷	Hong Kong Lingnan University
Liu Chung Yan 廖頌欣	City University of Hong Kong
Loo Huey Pey Phebe 羅惠佩	Hong Kong Baptist University
Tsui Kam, Jean 徐錦	The University of Hong Kong
Wong Fung Ki 黃鳳麒	The Hong Kong Polytechnic University

香港翻譯學會獅球教育基金會 翻譯研究獎學金 2005/06

Lion & Globe Educational Trust Translation Research Scholarship 2005/06

學會蒙獅球教育基金會贊助，於2004/05至2006/07年度推出「香港翻譯學會獅球教育基金會翻譯研究獎學金」，每年名額一個，金額為港幣10,000元，公開予中國內地、香港、澳門及台灣專上學府的註冊研究生參加，藉此表揚在翻譯方面有突出表現的研究生，推動翻譯研究學科的發展。

參加者呈交的研究論文篇幅上限為20,000字，除首獎外，成績優異者可獲推薦在《翻譯季刊》中刊登。今年的評審工作已進入最後階段，結果將於稍後公佈。學會僅藉此機會向幾位義務評判致意：陳善偉教授（香港中文大學翻譯系）、陳萬成教授（香港大學中文系）、倪若誠博士Dr Robert Neather（香港城市大學中文、翻譯及語言學系）。

《中國佛籍譯論選輯評注》

朱志瑜、朱曉農著

清華大學出版社

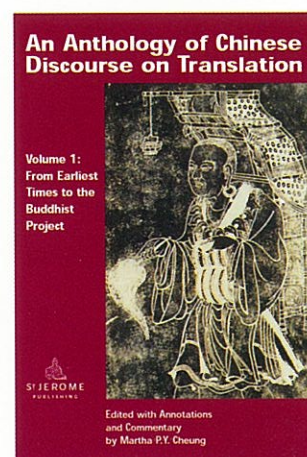
佛經翻譯理論是中國翻譯傳統的發端，是中國翻譯研究的重要課題之一。但是由於原始材料大都散佈在石印版本的古籍中，不易找到，且為古漢語，一般學生讀起來有一定的困難。隨著現代翻譯研究的發展，需要有一個一般讀者能夠容易讀懂的現代版本。本書由理論和評論篇組成。

本書是一本佛經翻譯的理論合集，收集了從東漢到北宋900年間，歷代僧人學者討論佛經翻譯的論述。



An Anthology of Chinese Discourse on Translation *Volume 1: From Earliest Times to the Buddhist Project* Edited with Annotations and Commentary by Martha P.Y. Cheung St. Jerome Publishing

Translation has a long history in China. Down the centuries translators, interpreters, Buddhist monks, Jesuit priests, Protestant missionaries, writers, historians, linguists, and even ministers and emperors have all written about translation, and from an amazing array of perspectives. Such an exciting diversity of views, reflections and theoretical thinking about the art and business of translating is now brought together in a two-volume anthology. The first volume covers a time-frame from roughly the 5th century BCE to the 12th century CE. It deals with translation in the civil and government context, and with the monumental project of Buddhist sutra translation.

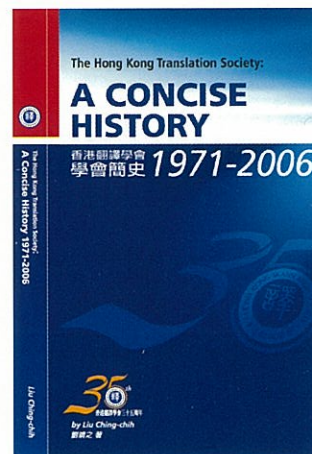


《香港翻譯學會簡史 1971-2006》

劉靖之著，Robert Neather及黃紹顏編

香港翻譯學會出版

為慶祝成立三十五週年，學會決定再版二〇〇一年編製的《香港翻譯學會簡史》，新版內容擴充至學會在二〇〇六底舉辦之活動及學會大事。《簡史》介紹了學會不同時期的發展狀況、《翻譯季刊》、《翻譯叢論》、《譯訊》及其他學會出版，又列出歷屆主席及執委會名單，及刊載各榮休會長及榮譽會士之贊詞及答詞。《簡史》記載了學會三十五年來在香港推動翻譯工作的貢獻，是關心學會和關心香港翻譯發展的朋友不可缺少、又值得收藏的資料。

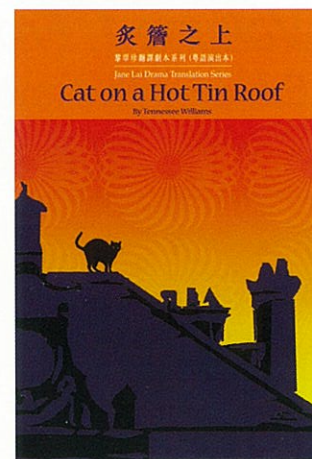


「黎翠珍翻譯劇本系列」第二輯

黎翠珍譯

香港浸會大學翻譯學研究中心、國際演藝評論家協會（香港分會）聯合出版

黎翠珍七十年代開始從事翻譯工作，翻譯的詩、文、劇、禪語等多不勝數。七八至九三年間，她以廣東話翻譯了十八個劇本，其中十五個已經在舞台上演出。她翻譯的劇本種類繁多，題材多樣，她以廣東話加上無比創意，把原劇蘊含的情感帶給觀眾。無論是王者的氣派、少女的情懷，她都能夠捕捉得到，拿捏得準，使用與原文差不多的力度，輕重得宜地表達出來。



去年第一輯出版了九個劇本，今年又出版九個，包括《炙簷之上》、《真相》、《大團圓》、《侍婢》、《羅生門》、《長橋遠望》、《邊個怕維珍尼亞吳爾夫》、《生殺之權》、和《動物園的故事》。

《譯訊》編輯：楊慧儀

電郵地址：bulletin@hkts.org.hk

傳真號碼：2666 4885

編輯委員會：陳潔盈、黃紹顏、楊慧儀

通訊地址：香港軒尼詩道郵政信箱20186號

Editor: Jessica Yeung

Email: bulletin@hkts.org.hk

Fax: 2666 4885

Editorial Board: Elsie Chan, Candy Wong, Jessica Yeung

Correspondence Address: P.O. Box 20186, Hennessy Road Post Office, Hong Kong.